

sem hostium celeriter advolaturam suspicarentur. Itaque perterritis omnibus, sibi quisque consulebat¹. Qui in classe erant, proficisci properabant. Horum fuga navium onerarium magistros incitabat. Pauci lenunculi² ad officium imperiumque conveniebant. Sed tanta³ erat completis littoribus contentio, qui potissimum ex magno numero conscenderent, ut multitudine⁴ atque onere nonnulli deprimerentur, reliqui⁵ ob timorem propius adire tardarentur. Quibus rebus accidit, ut pauci milites patresque familiæ, qui aut gratiâ aut misericordiâ valerent⁶, aut naves adnare possent, recepti, in Siciliam incolumes pervenirent. Reliquæ copiæ, missis ad Varum noctu legatorum numero centurionibus, sese ei dederunt. Quorum cohortes militum Juba postero die ante oppidum conspicatus, suam esse prædicans prædam, magnam partem eorum interfici jussit, paucos electos in regnum remisit. Cùm Varus suam fidem ab eo lædi⁷ quereretur, neque resistere auderet, ipse equo in oppidum vectus, prosequentibus compluribus senatoribus, quo in numero erat Ser. Sulpicius et Licinius Damasippus, paucis diebus, quæ fieri vellet Uticæ constituit atque imperavit, diebusque post paucis se in regnum cum omnibus copiis recepit.

¹ *Consulebat sibi*, atendia á su propio remedio. ² *Lenunculi*, pocos barcos acudian á cumplir con lo que se les mandó. ³ *Sed tanta*, pero estando llena de gente la ribera, era tan grande la altercacion sobre quiénes, etc. ⁴ *Ut multitudine*, que con el tropel y cargándose mucho los barcos, algunos se ahogaron. ⁵ *Reliqui*, y los demas se recelaban de acercarse. ⁶ *Valerent aut gratiâ*, que ó por favor ó por compasion que de ellos tenian, ó porque nadando pudieron alcanzar las naves, etc. ⁷ *Suam fidem lædi*, que se quebrantaba la palabra que tenia dada.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER TERTIUS.

I. Dictatore habente comitia¹ Cæsare, consules creantur Julius Cæsar et P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret². His rebus confectis, cùm fides³ totâ Italiâ esset angustior, neque creditæ pecuniæ solverentur, constituit, ut arbitri darentur⁴: per eos fierent æstimationes possessionum⁵ et rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent, atque eæ creditoribus traderentur. Hoc et ad timorem novarum tabularum⁶ tollendum minuendumque, qui⁷ fere bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum tuendam existimationem⁸ esse aptissimum existimavit. Item, prætoribus tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus⁹, nonnullos ambitius Pompeiâ lege damnatos, illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum

I. ¹ *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. ² *Liceret*, en que podia ser cónsul segun la ley. ³ *Cùm fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. ⁴ *Darentur*, que se nombrasen árbitros. ⁵ *Æstimationes possessionum*, y que estos tasasen las posesiones y haciendas segun el valor que habian tenido antes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. ⁶ *Novarum tabularum*, de nuevas leyes. ⁷ *Qui*, que suelen traer consigo las guerras y civiles discordias. ⁸ *Tuendam existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. ⁹ *Ferentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretores y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno...

Liceret. Decia la ley que el que lo hubiere sido, no fuese reelegido sino pasados diez años. (Liv., lib. 7.)

Pompeius habuerat (quæ iudicia, aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus erant perfecta¹), in integrum² restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si suâ operâ in bello uti vellet, perinde æstimans, ac si usus esset; quoniam sui fecissent potestatem. Statuerat enim hos prius iudicio populi debere restitui³, quàm suo beneficio videri receptos⁴, ne aut ingratus in referendâ⁵ gratiâ, aut arrogans⁷ in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus⁸, et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis XI dies tribuit; dictaturâque se abdicat, et ab urbe proficiscitur, Brundisiumque pervenit. Eo legiones XII, equitatum omnem venire iusserat. Sed tantum navium⁹ reperit, ut angustè XX millia legionariorum militum, et DC equites transportari possent. Hoc unum, inopiâ navium¹⁰, Cæsari ad conficiendi belli celeritatem defuit. Atque¹¹ eâ copiâ ipsæ hęc infrequentiores imponuntur, quòd multi Gallicis tot bellis defecerant, longumque iter ex Hispaniâ magnum numerum diminuerat: et gravis autumnus in Apuliâ, circumque Brundisium, ex saluberrimis Galliæ et Hispaniæ regionibus, omnem exercitum valetudine tentaverat¹².

II. Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quod vacuum a bello, atque ab hoste otiosum fuerat, magnum ex Asiâ, Cycladibusque insulis, Coreyrâ, Athenis,

¹ Quæ iudicia... perfecta erant, los cuales pleitos se habían sustanciado cada uno en su día, oyendo la información unos jueces y sentenciando otros. ² In integrum, restituye sus daños y perjuicios. ³ Æstimans perinde ac, agradeciéndoselo como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. ⁴ Restitui, ser restituidos en lo que perdieron. ⁵ Receptos, antes que pareciese los restituía él por gracia particular. ⁶ Referendâ, en responder agradecido. ⁷ Arrogans, ó que obraba con arrogancia en adelantarse á beneficios que debía hacer el pueblo. ⁸ His rebus, gastó once días en estas cosas, y en la celebracion de las ferias latinas y de las juntas del pueblo. ⁹ Tantum navium, tan pocas naves, que con dificultad. ¹⁰ Hoc unum, inopiâ navium, esta falta de naves fué la única causa de que no concluyese pronto la guerra. ¹¹ Atque, y la causa de haber embarcado tan poca gente fué, etc. ¹² Tentaverat valetudine, quebrantó la salud.

Latins. En las ferias latinas que instituyó Tarquino, para los libros no había tribunales, que se llamaba Jus-

titum, y los esclavos no trabajaban. (Cic., II, De lege.)

Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Ciliciâ, Phœnice et Ægypto classem coegerat¹, magnam omnibus locis ædificandam² curaverat; magnam imperatam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, et dynastis, et tetrarchis, et liberis Achaiæ populis pecuniam exegerat³; magnam societates earum⁴ provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare⁵ coegerat. Legiones effecerat civium Romanorum IX: V ex Italiâ, quas transduxerat; unam ex Siciliâ veteranam, quam factam ex duabus Gemellam appellabat; unam ex Cretâ et Macedoniâ, ex veteranis militibus; qui dimissi⁶ a superioribus imperatoribus in iis provinciis conseraderant⁷; II ex Asiâ, quas Lentulus conscribendas curaverat. Præterea magnum numerum ex Thesaliâ, Bœotiâ, Achaiâ, Epiroque, supplementi nomine⁸, in legiones distribuerat. His Antonianos milites admiscuerat. Præter has exspectabat cum Scipione ex Syriâ legiones II. Sagittarios⁹ ex Cretâ, Lacedæmone, Ponto atque Syriâ, reliquisque civitatibus III millia numero habebat; funditorum¹⁰ cohortes VI; mercenarias¹¹ II; equitum VII millia, ex quibus DC. Gallos Dejotarus adduxerat, D. Ariobarzanes ex Cappadociâ, ad eundem numerum Cottus ex Thraciâ dederat, et Sadalem¹² filium miserat. Ex Macedoniâ CC erant, quibus Rascipolis præerat, excellenti virtute; D ex Gabiniâ Alexandriâ: Galli, Germanique, quos ibi A. Gabinius præsidii causâ apud regem Ptolemæum reliquerat: Pompeius filius cum classe adduxerat DCCC, quos e servis suis pastorumque suorum coegerat: CCC Tarcundarius Castor, et Donilaus ex Gallogræciâ dederant: horum alter unâ venerat, alter filium miserat. CC ex Syriâ a Comageno Antiocho, cui magna præmia Pompeius tribuit, missi erant, in his plerique Hippotoxotæ¹³ Huc Dardanos¹⁴.

II. ¹ Coegerat, había juntado una armada. ² Ædificandam, había cuidado de construir otra grande en todos los arsenales. ³ Exegerat pecuniam magnam imperatam, había juntado grandes sumas que había impuesto á, etc. ⁴ Societates earum, ciudades aliadas de las provincias que mandaba. ⁵ Numerare sibi, que le aprontasen. ⁶ Dimissi, que habiendo logrado su licencia, etc. ⁷ Conseraderant, sentaron su casa. ⁸ Supplementi nomine, para completarlas. ⁹ Sagittarios, flecheros. ¹⁰ Funditorum, de honderos. ¹¹ Mercenarias, asalariadas. ¹² Sadalem, Sadal. ¹³ Hippotoxotæ, flecheros de caballo. ¹⁴ Dardanos, Tracia.

Bessos¹, partim mercenarios, partim imperio aut gratiâ comparatos²; item Macedonas, Thessalos, et reliquarum gentium et civitatum adjecerat; atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat. Frumenti vim³ maximam ex Thessaliâ, Asiâ, Ægypto, Cretâ, Cyrenis⁴, reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrrachii, Apolloniæ, omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare Cæsarem transire prohiberet. Ejus rei causâ omni orâ maritimâ classem disposuerat. Præerat Ægyptiis navibus Pompeius filius; Asiaticis D. Lælius et C. Triarius; Syriacis C. Cassius; Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio; Liburnicæ atque Achaicæ classi Scribonius Libo et M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus præpositus⁵ cuncta administrabat. Ad hunc summa imperii respiciebat.

III. Cæsar, ut Brundisium venit, concionatus apud milites, « quoniam propè ad finem laborum ac periculorum esset perventum, æquo animo⁶ mancipia atque impedimenta in Italiâ relinquerent; ipsi expediti⁷ naves conscenderent, quò major numerus militum posset imponi; omniaque ex victoriâ et ex suâ liberalitate sperarent: » conclamantibus omnibus, « imperaret quod vellet; quodcumque imperavisset se æquo animo esse facturos; » pridie Non. Januar. naves solvit⁸, impositis, ut supra demonstratum est, legionibus VII. Postridie terram attingit. Cerauniorum saxa inter et alia loca periculosa quietam nactus stationem⁹, et portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitrabatur, ad eum locum qui appellatur Pharsalus, omnibus navibus ad unam¹⁰ incolumibus, milites exposuit¹¹. Erant Orici¹² Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus XVIII, quibus jussu D. Lælii præerant: M. Bibulus cum navibus CX Coreyræ Sed neque ii sibi confisi¹³ ex portu

¹ Bessos, de la Servia: órden: ² Comparatos imperio aut gratiâ, obligados ó voluntarios. ³ Vim, provision. ⁴ Cyrenis, Cirene. ⁵ Præpositus toti officio maritimo, almirante de la escuadra.

III. ⁶ Æquo animo, no tuviesen á mal dejar los esclavos y equipaje. ⁷ Expediti, y desembarazados se embarcasen, para que pudiese acomodarse mas gente. ⁸ Solvit naves, se hizo á la vela. ⁹ Stationem quietam, habiendo encontrado una bahia tranquila. ¹⁰ Ad unam, sin dejar una. ¹¹ Exposuit, desembarcó la gente. ¹² Orici, Orco. ¹³ Confisi sibi, confiaban tanto de sí que se resolvieron á salir.

prodire sunt ausi, cum Cæsar omnino XII naves longas præsidio duxisset, in quibus erant constratæ¹ IV; neque illi Bibulus, impeditis navibus dispersisque remigibus, satis maturè² occurrit, quòd prius ad continentem visus est Cæsar, quàm³ de ejus adventu fama omnino in eas regiones perferretur. Expositis militibus, naves eadem nocte Brundisium a Cæsare remittuntur, ut reliquæ legiones equitatusque transportari possent. Huic officio præpositus erat Fusius Calenus legatus; qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet⁴. Sed seriùs a terrâ provectæ⁵ naves, neque usæ nocturnâ aurâ, in redeundo offenderunt. Bibulus enim Coreyræ certior factus de adventu Cæsaris, sperans⁶ se alicui parti onustarum navium occurrere posse, inanibus occurrit; et nactus⁷ circiter XXX, in eas indiligentiæ suæ ac doloris iracundiâ erupit⁸, omnesque incendit, eodemque igne nautas dominosque navium interfecit, magnitudine penæ reliquos deterrere⁹ sperans. Hoc confecto negotio, a Salonis¹⁰ ad Orici portum stationes¹¹ littoraque omnia longè latèque classibus occupavit, custodiisque diligentius dispositis, ipse gravissimâ hieme¹² in navibus excubabat, neque ullum laborem aut munus despiciens¹³, neque subsidium expectans, si in Cæsaris conspectum venire posset. Sed post discessum Liburnarum¹⁴ ex Illyrico, M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus, Salonas pervenit; ibique, concitatis¹⁵ Dal-

¹ Constratæ, cubiertas. ² Satis maturè, no acudió á tiempo. Órden: ³ Quòd Cæsar visus est ad continentem prius quàm, porque César saltó á tierra ántes que llegase la noticia de su arribo. ⁴ Qui adhiberet celeritatem, encargándole la presteza en conducir las legiones. ⁵ Seriùs provectæ, pero habiendo tardado en salir del puerto, y no habiéndose aprovechado del viento de la noche, tuvieron la vuelta peligrosa. ⁶ Sperans, esperando dar alcance á algunas de las naves cargadas. ⁷ Nactus, habiendo cogido cerca de treinta. ⁸ Erupit, descargó contra ellas toda la furia de su indignación por su descuido. ⁹ Deterrere, escarmentar á los demas con aquel atroz castigo. ¹⁰ A Salonis, desde Salona hasta el puerto de Orco. ¹¹ Stationes, todas las bahias y riberas en toda su extension. ¹² Hieme gravissimâ, en lo mas crudo del invierno él mismo estaba de guardia en las naves. ¹³ Despiciens, y no desdeñándose de trabajo ú officio alguno, sin esperar mas refuerzo, á trueque de venir á las manos con César. ¹⁴ Liburnarum, despues de la partida de las naves de Liburno. ¹⁵ Concitatis, habiendo levantado á los Dálmatas...

matibus reliquisque barbaris, Issam¹ a Cæsaris amicitia aver-
tit; conventum² Salonarum, cum neque pollicitationibus,
neque denuntiatione periculi³ permovere posset, oppidum
oppugnare instituit. Est autem oppidum et loci natura, et
colle munitum. Sed celeriter cives Romani, ligneis effectis
turribus, iis sese munierunt; et cum essent infirmi ad resis-
tendum propter paucitatem hominum, crebris confecti⁴
vulncribus, ad extremum auxilium descenderunt, servosque
omnes puberes liberaverunt; et præsectis⁵ omnium mulie-
rum crinibus, tormenta effecerunt. Quorum cognita sen-
tentia, Octavius quinque⁶ castris oppidum circumdedit, atque
uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere⁷
cepit. Illi omnia perpeti parati, maxime re frumentaria⁸
laborabant. Quare missis ad Cæsarem legatis, auxilium ab
eo petebant: reliqua, ut poterant, per se incommoda susti-
nebant; et longo interposito spatio, cum diuturnitas⁹
oppugnationis negligentiores Octavianos effecisset, nacti¹⁰
occasionem meridiani temporis, discessu¹¹ eorum, pueris,
mulieribusque in muro dispositis, ne quid quotidianæ con-
suetudinis desideraretur, ipsi, manu facta¹² cum iis quos nuper
manumissos liberaverant, in proxima Octavii castra irru-
perunt. His expugnatis¹³, eodem impetu altera sunt adorti,
inde tertia, et quarta, et deinceps reliqua, omnibusque eos
castris expulerunt, et magno numero interfecto, reliquos,
atque ipsum Octavium in naves confugere coegerunt. Hic
fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems appropinquabat,
et tantis detrimentis acceptis, Octavius, desperata oppugna-
tione oppidi, Dyrrachium sese ad Pompeium recepit

¹ Issam, Isla. ² Conventum, ayuntamiento. ³ Denuntiatione periculi, ni avisándolos del riesgo que corrian. ⁴ Confecti, fatigados con las muchas heridas, acudieron al último recurso. ⁵ Et præsectis, y cortado el cabello á las mujeres, hicieron cuerdas para las ballastas. ⁶ Quinis, cinco campamentos. ⁷ Premere, apretarlos. ⁸ Re frumentaria, de bastimentos era la mayor escasez. ⁹ Cum diuturnitas, como la duracion del cerco hiciese aflojar á, etc. ¹⁰ Nacti, valiéndose de la ocasion del medio dia. ¹¹ Discessu, saliendo de la ciudad. ¹² Manu facta, incorporándose con los esclavos á quienes ántes dieron libertad, acometieron de improviso al campo cercano de Octavio. ¹³ His expugnatis, tomado este, acometieron con el mismo calor al otro

IV. Demonstratum est¹ L. Vibullium Rufum. Pompeii præfectum², bis in potestatem pervenisse Cæsaris, atque ab eo esse dimissum³, semel ad Corfinium, iterum in Hispania. Hunc pro suis beneficiis Cæsar judicaverat idoneum, quem cum mandatis ad Cn. Pompeium mitteret? eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem habere intelligebat. Erat autem hæc summa mandatorum⁴: «debere utrumque pertinaciæ finem facere, et ab armis discedere, neque amplius fortunam periclitari⁵: satis esse⁶ magna utrinque incommoda accepta, quæ pro disciplina et preceptis habere possent, ut reliquos casus timerent; illum ab Italia expulsum⁷, amissam Sicilia et Sardiniam duabusque Hispaniis et cohortibus in Italia atque Hispaniam civium Romanorum C. atque XXX; se morte⁸ Curionis et detrimento Africani exercitus tanto militumque deditione ad Coreyram. Proinde sibi ac reipublicæ parcerent⁹, quantumque in bello fortuna posset, jam ipsi¹⁰ incommodis suis satis essent documento: hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret, et pares ambo viderentur: si verò alteri paulummodò tribuisset fortuna, non esse usurum conditionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore æquâ parte contentum¹¹, qui se omnia habiturum confideret conditiones pacis, quoniam antea convenire¹² non potuissent, Romæ a senatu et a populo peti debere; interea et reipublicæ et ipsis placere oportere, si uterque in concione¹³ statim juravisset, se triduo proximo¹⁴ exercitum dimissurum: depositis armis auxiliisque, quibus nunc confiderent, necessariò populi senatusque iudicio fore utrum-

IV. ¹ Demonstratum est, ya dijimos. ² Præfectum, teniente general. ³ Dimissum, fué puesto en libertad. ⁴ Summa mandatorum, las proposiciones en suma eran estas. ⁵ Periclitari, experimentar. ⁶ Satis esse, que eran sobrados los daños por ambas partes recibidos, los que podian servir de instruccion y escarmiento para, etc. ⁷ Illum expulsum, que Pompeyo habia sido echado, etc. ⁸ Se morte ei se hallaba afligido con la muerte de, etc. ⁹ Proinde... parceren sibi, por tanto que ambos dejasen de ocasionar males á sí mismos y á la república. ¹⁰ Jam ipsi, ya lo podian aprender por sus mismos daños. ¹¹ Neque fore contentum, ni se contentaria con quedar igual el que confiase llevarselo todo. ¹² Convenire, ajustarse. ¹³ Concione, en junta particular. ¹⁴ Triduo proximo, que en término de los tres dias siguientes despediria las tropas...

que contentum: hæc quò facilius¹ Pompeio probari possent, omnes suas terrestres urbiumque² copias dimissurum. » Vibullius, his expositis a Cæsare, non minùs necessarium esse existimavit de repentino adventu Cæsaris Pompeium fieri certiozem, uti ad id consilium capere posset antequam de mandatis agi inciperet: atque ideo, continuato et nocte et die itinere, atque mutatis ad celeritatem jumentis³, ad Pompeium contendit, ut adesse Cæsarem omnibus copiis nuntiaret.

V. Pompeius erat eo tempore in Candaviâ, iterque ex Macedoniâ in hiberna, Apolloniâ⁴, Dyrrachiumque habebat; sed re novâ⁵ perturbatus, majoribus itineribus⁶ Apolloniâ petere cœpit, ne Cæsar oræ maritimæ civitates occuparet. At ille, expositis militibus, eodem die Oricum⁷ proficiscitur. Quò cum venisset, L. Torquatus, qui jussu Pompeii oppido præerat, præsidiumque ibi Parthi⁸ habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, Græcos murum adscendere, atque arma capere jubet. Illi autem, cum se contra imperium populi Romani pugnatos esse negarent, oppidani autem suâ sponte Cæsarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis, portas aperuit, et se atque oppidum Cæsari dedit, incolumisque ab eo conservatus est. Recepto⁹ Cæsar Orico, nullâ interpositâ¹⁰ morâ Apolloniâ proficiscitur.

VI. Ejus adventu audito, L. Staberius, qui ibi præerat, aquam comportare in arcem, atque eam munire, obsidesque ab Apolloniatis exigere cœpit. Illi verò daturos se negare, neque portas consuli præclusuros, neque sibi¹¹ judicium sumpturos contra atque omnis Italia populusque Romanus judicavisset. Quorum cognitâ voluntate, clam profugit Apolloniates ad Cæsarem legatos mittunt, oppidoque recipiunt. Hos sequentur Bullidenses, Amantiani et reliquæ finitimæ civitates, totaque Epirus; et legatis ad Cæsarem missis, quæ imperaret facturos pollicentur. At Pompeius, cognitis iis

¹ Quò facilius, y para que mas fácilmente diese Pompeyo su aprobación. ² Urbiumque, y las que tenia en guarnicion. ³ Jumentis mutatis, y mudando postas para abreviar el camino.

V. ⁴ Apolloniâ, Eriso. ⁵ Re novâ, alterado con esta novedad. ⁶ Majoribus itineribus, á marchas dobladas comenzó á caminar á Eriso. ⁷ Oricum, Orco. ⁸ Parthi, de soldados del Ilirico. ⁹ Recepto, recobrado Orco. ¹⁰ Nullâ morâ interpositâ, sin detenerse.

VI. ¹¹ Neque sibi, y que no resolverian otra cosa...

rebus quæ erant Orici atque Apolloniæ gestæ, Dyrrachio¹ timens diurnis eò nocturnisque itineribus contendit. Simul ac Cæsar appropinquare dicebatur, tantus terror² incidit ejus exercitui, quod properans noctem diei conjunxerat, neque iter³ intermiserat, ut pene omnes in Epiro, finitimisque regionibus signa⁴ relinquerent, complures arma projicerent, ac fugæ⁵ simile iter videretur. Sed cum prope Dyrrachium Pompeius constitisset, castraque metari⁶ jussisset, perterrito etiam tum exercitu, princeps Labienus procedit, juratque se eum non disserturum, eundemque casum⁷ subiturum, quemcumque ei fortuna tribuisset. Hoc idem reliqui jurant legati. Hos tribuni militum, centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus jurat. Cæsar, præoccupato⁸ itinere ad Dyrrachium, finem properandi facit, castraque ad flumen Apsum⁹ ponit in finibus Apolloniatis, ut vigiliis castellisque bene meritæ¹⁰ civitates tutæ essent præsidio: ibique reliquarum ex Italiâ legionum adventum exspectare, et sub pellibus¹¹ hiemare constituit. Hoc idem Pompeius facit, et trans flumen Apsum positis castris, eò copias omnes auxiliæque conduxit. Calenus, legionibus equitibusque Brundisii in naves positus, ut erat præceptum a Cæsare, quantum navium¹² facultatem habebat, naves solvit; paulumque a portu progressus, litteras a Cæsare accipit, quibus est certior factus, portus littoraque omnia classibus adversariorum teneri¹³. Quo cognito, se in portum recipit, navesque omnes revocat. Una ex iis, quæ perseveravit¹⁴, neque imperio Caleni obtemperavit, quòd erat sine militibus, privatoque¹⁵ consilio administrabatur, delata Oricum,

¹ Dyrrachio, temiéndose no sucediese lo mismo en Durazo, marchó allá caminando todo el día y noche. ² Tantus terror, se apoderó tanto miedo de su gente. ³ Neque iter, y no dejó de caminar. ⁴ Signa, abandonaron el campo. ⁵ Ac fugæ, y mas parecia huida que marcha. ⁶ Castraque metari, (tmesis), acampar. ⁷ Eundemque casum, y que le acompañaria en cualquier trance que le pusiese la fortuna. ⁸ Præoccupato, viendo tomado el camino de Durazo, camina mas lentamente. ⁹ Apsum, Tapso. ¹⁰ Bene meritæ, que le habian seguido. ¹¹ Sub pellibus, en tiendas de campaña. ¹² Quantum navium, con todo el número de naves que tenia se hizo á la vela. ¹³ Teneri, que las armadas de Pompeyo estaban apoderadas de todos los puertos y riberas. ¹⁴ Quæ perseveravit, que se mantuvo rehacia y no obedeció. ¹⁵ Privatoque, é iba por cuenta de particulares...

atque a Bibulo expugnata est, qui de servis liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit¹, et ad unum interfecit. Ita, exiguo tempore, magno casu² totius exercitus salus constitit.

VII. Bibulus, ut supra demonstratum est, erat cum classe ad Oricum, et sicut³ mari portibusque Cæsarem prohibebat, ita ipse omni terrâ earum regionum prohibebatur. Præsidiis enim dispositis, omnia littora a Cæsare tenebantur, neque lignandi, neque aquandi, neque naves ad terram religandi potestas fiebat⁴. Erat res⁵ in magnâ difficultate, summisque angustiis rerum necessariorum premebantur; adeo ut cogentur, sicut reliquum commeatum⁶, ita ligna, atque aquam Coreyrâ navibus, onerariis supportare. Atque uno etiam tempore⁷ accedit, ut difficilioribus usi tempestatibus, ex pellibus, quibus erant tectæ naves, nocturnum excipere rorem⁸ cogentur; quas tamen difficultates patienter et æquo animo ferebant, neque sibi⁹ nudanda littora et relinquendos portus existimabant. Sed cum essent in quibus demonstravi¹⁰ angustiis, ac se Libo cum Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio, et Statio Murco, legatis, quorum alter oppidi muris, alter præsiidiis terrestribus¹¹ præerat: « velle se de maximis rebus cum Cæsare loqui, si sibi ejus facultas datur. » Huc addunt pauca rei confirmandæ¹² causâ, ut de compositione¹³ acturi viderentur. Interim postulant ut sint¹⁴ induciæ, atque ab iis impetrant. Magnum enim¹⁵ quod afferebant

¹ Sumit supplicium, castiga á todos, libres y esclavos, hasta á los niños. ² Magno casu, y por una gran casualidad se salvó todo el ejército.

VII. ³ Et sicut, y así como tenía á César cerrado el paso del mar y las entradas de los puertos, así á él no le permitían andar con libertad por aquellos lugares. ⁴ Potestas fiebat, no le permitían hacer leña, tomar agua ni amarrar las naves. ⁵ Erat res, estaba la cosa en grande apuro, y padecían suma escasez de todo lo necesario. ⁶ Commeatum, como las demas provisiones. ⁷ Atque uno tempore, y llegó á suceder que por los malos temporales, etc. ⁸ Rorem nocturnum, á coger el rocío de la noche en las pieles. ⁹ Neque sibi, y juzgaban no debían abandonar las riberas ni dejar los puertos. ¹⁰ Quibus demonstravi, (helenismo), hallándose en tal apuro. ¹¹ Præsidiis terrestribus, del campamento. ¹² Rei confirmandæ, en comprobacion de esto. ¹³ De compositione, de concierto. ¹⁴ Ut sint induciæ, que se dá tiempo de treguas; y lo consiguen. ¹⁵ Magnum enim, pues parecia ser cosa importante la que traían...

videbatur, et Cæsarem id summè¹ sciebant cupere, et profectum aliquid Bibuli mandatis existimabatur². Cæsar eo tempore cum legione unâ profectus ad recipiendas³ ultteriores civitates, et rem frumentariam expediendam, quâ angustè utebatur erat ad Buthroium, oppositum Coreyræ. Ibi ab Acilio certior et Murco per litteras factus de postulatis⁴ Libonis et Bibuli legionem relinquit, ipse Oricum revertitur. Eo cum venisset, evocantur illi ad colloquium⁵. Prodit⁶ Libo, atque excusat Bibulum, « quòd is iracundiâ summâ erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Cæsare, ex ædilitate et præturâ conceptas, ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximæ spei maximæque utilitatis ejus iracundiâ impedirentur. Pompeii⁷ summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut componerentur atque ab armis discederetur: sed potestatem se ejus rei nullam habere, propterea quòd de consilii sententiâ summam belli rerumque omnium Pompeio permiserint; sed postulatis Cæsaris cognitis, missuros ad Pompeium, atque illum reliqua perfecturum, hortantibus ipsis: interea manerent induciæ, dum ab illo rediri posset, neve alter alteri⁸ noceret. » Huc addit pauca de causâ, et de copiis, auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Cæsar existimavit, neque nunc⁹, ut memoriæ prodatur, satis causæ putamus. Postulabat Cæsar, « ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore reciperent¹⁰, aut acceptos per se ad eum perducerent. Quod ad inducias pertinere, sic belli rationem esse divisam¹¹, ut illi classe naves,

¹ Summè, muy de véras. ² Existimabatur... profectum, llegaron á persuadirse que la comision de Bibulo surtiria algun buen efecto. ³ Ad recipiendas, á reducir á su obediencia algunas ciudades de allí distantes, y á facilitar los viveres que andaban escasos, se hallaba en Buthro y enfrente de Corfú. ⁴ De postulatis, de las pretensiones. ⁵ Ad colloquium, son llamados á conferencia. ⁶ Prodit, sale en medio Libon. ⁷ Pompeii, que Pompeyo deseaba mucho, y siempre lo habia deseado, el que se concertasen y se depusiesen las armas. ⁸ Neve alter alteri, y de ambas partes cesasen las hostilidades. ⁹ Neque nunc, ni ahora creemos haber justa causa para escribirlo. ¹⁰ Ipsique reciperent id fore, y que ellos se obligasen á hacer esto, ó que acompañasen á los que él les diese. ¹¹ Rationem belli divisam esse sic, la guerra, decia, está en tales términos, que, etc.

auxiliaque sua impedirent, ipse ut aquâ terrâque eos prohiberet: et si hoc¹ sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis; sin illud tenerent, se quoque id retenturum: nihilominus tamen agi posse de compositione, ut hæc non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco. » Illi neque legatos Cæsaris recipere, neque periculum præstare² eorum, sed totam rem ad Pompeium rejicere: unum instare de induciis, vehementissimèque contendere. Quos ubi Cæsar intellexit præsentis periculi atque inopiæ vitandæ causâ omnem orationem instituisse, neque ullam spem aut conditionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

VIII. Bibulus multos dies terrâ prohibitus³ et graviore morbo ex frigore ac labore implicitus, cum neque curari posset, neque susceptum officium deserere⁴ vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo, ad neminem⁵ unum summa imperii rediit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibullius, sedato tumultu quem repentinus adventus Cæsaris concitaverat, ubi primum rursus, adhibito⁶ Libone et L. Lucceio et Theophane, quibus communicare de maximis rebus Pompeius consueverat, de mandatis Cæsaris agere instituit, eum ingressum in sermonem Pompeius interpellavit⁷, et loqui plura prohibuit. « Quid mihi⁸, inquit, aut vitâ aut civitate opus est, quam beneficio

¹ *Et si hoc*, y si querian que se lo permitiese, le dejasen á éltambien libre el mar; donde no, tampoco esperasen de él condescendencia alguna: no obstante todo lo dicho se podía tratar de convenio, aunque no se alojase en estas cosas. ² *Neque præstare*, ni obligarse á mantenerlos en seguridad, sino que lo remitieron todo á Pompeyo; únicamente instaron en las treguas, y en esto pusieron todo su empeño. Luego que César conoció que todas sus razones no llevaban otro fin que librarse del peligro y remediarsu escasez, ni ofrecian esperanza de ajuste, se aplicó á pensar, como único recurso, en la guerra.

VIII. ³ *Prohibitus terrâ*, no pudiendo tomar puerto en muchos dias, habiendo enfermado gravemente por los frios y fatigas. ⁴ *Deserere*, y no queriendo faltar á la obligacion que habia tomado. ⁵ *Ad neminem*, no se confió el supremo mando á uno solo, sino que cada jefe por sí solo y á su arbitrio gobernaba su escuadra. ⁶ *Rursus adhibito*; en presencia de Libon, etc. ⁷ *Interpellavit eum*, pero Pompeyo le cortó la conversacion y le mandó no pasase adelante. ⁸ *Quid mihi*, ¿para qué quiero yo, decia, ni la vida ni la patria, si se ha de creer que se lo debo á César? cuya opinion no se podrá desvanecer sino, etc...

Cæsaris habere videbor? Cujus rei opinio tolli non poterit, cum in Italiam, ex quâ profectus sum, reductus existimabor bello perfecto. » Abiis Cæsar hæc dicta cognovit¹, qui sermoni interfuerunt. Conatus tamen nihilominus est aliis rationibus per colloquia de pace agere. Inter bina castra Pompeii atque Cæsaris unum flumen tantum intererat, Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant: neque ullum interim² telum per pactiones colloquentium trajiciebatur. Mittit P. Vatinius legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea, quæ maximè ad pacem pertinere viderentur, ageret, et crebrò magnâ voce pronuntiaret³, liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenæo, prædonibusque licuisset; præsertim ut id agerent, ne⁴ cives cum civibus armis decertarent. Multa suppliciter⁵ locutus, ut de suâ atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus, responsum est ab alterâ parte: « A. Varro nem profiteri se alterâ die ad colloquium venturum: » atque unâ etiam utrinque⁶ admodum tutò legati venire, et quæ vellet exponere possent, certumque ei rei tempus constituitur. Quò cum esset postero die ventum, magna utrinque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei expectatio⁷, atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur. Quâ ex frequentia⁸ T. Labienus prodit: summissâ oratione loqui de pace, atque altercari cum Vatinio incipit. Quorum⁹ mediam orationem omnium interrumpunt undique subito tela immissa; quæ ille obiectus¹⁰ armis militum vitavit. Vulnerantur tamen complures, in his cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius

¹ *Cognovit*, estas palabras refirieron á César los mismos que la oyeron. ² *Neque ullum interim*, y entretando por convenio de unos y de otros no se disparaba ningun tiro. ³ *Et pronuntiaret crebrò*, y que repitiese á voz en grito si era licito, etc. ⁴ *Ut agerent id ne*, que procurasen el que los ciudadanos no empleasen las armas unos contra otros. ⁵ *Multa suppliciter*, habiendo dicho muchas cosas en buenos términos. ⁶ *Utrinque*, y que viniesen comisionados de ambas partes con toda seguridad á decir cuanto gustasen libremente. ⁷ *Expectatio*, y todos estaban esperando el fin de esta junta, inclinándose sus ánimos á la paz. ⁸ *Quâ ex frequentia*, Tito Labieno fué el primero de todo el concurso que con toda sumision comenzó, etc. ⁹ *Quorum*, pero estando á la mitad de la conferencia fué interrumpida, etc. ¹⁰ *Obiectus*, amparado...

centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus. « Desinite ergo de compositione loqui, nam nobis, nisi Cæsaris capite relato¹, pax esse nulla potest. »

IX. Iisdem temporibus² Romæ M. Cælius Rufus prætor, causâ debitorum susceptâ³, initio magistratûs tribunal suum juxta C. Trebonii prætoris urbani sellam collocavit, et si quis appellasset de æstimatione⁴, et de solutionibus, quæ per arbitrum fierent, ut Cæsar præsens constituerat, fore auxilio pollicebatur. Sed fiebat⁵ æquitate decreti et humanitate Trebonii, qui his temporibus elementer et moderatè jus dicendum existimabat, ut reperiri non posset, a quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam⁶ excusare, et calamitatem aut propriam suam aut temporum queri, et difficultates auctionandi⁷ proponere, etiam mediocris⁸ est animi: iñtegras verò tenere⁹ possessiones, qui se debere fateantur, cujus animi¹⁰ aut cujus impudentiæ est? Itaque, qui hoc postulare¹¹ reperiebatur nemo. Atque ipsis¹², ad quorum commodum pertinebat, durior inventus est Cælius. Et ab hoc profectus¹³ initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexies seni dies¹⁴ sine usuris creditæ pecuniæ solvantur. Cùm resisteret¹⁵ Servilius consul, reliquique magistratus, et minùs¹⁶ opinione suâ efficeret, ad homi-

¹ Relato, si no se nos entrega la cabeza de César.

IX. ² Iisdem temporibus, à la misma sazón. ³ Susceptâ, habiendo tomado à su cargo la causa de los deudores. ⁴ Æstimatione, de la tasacion y pagamentos que se hacian por medio de arbitros. ⁵ Sed fiebat, pero la equidad de la ley y mansedumbre de Trebonio, que era de parecer que en la administracion de justicia se debía esta templar con la clemencia y suavidad, fué la causa de que no se hallase quien diese principio à la apelacion. ⁶ Inopiam, excusarse con la pobreza. ⁷ Auctionandi, las dificultades de hacer almoneda de aquellos bienes. ⁸ Mediocris, acaso es propio de un hombre de poca resolucion ó descaro no demuestra? ⁹ Postularet, que pidiere en justicia tal cosa. ¹⁰ Cujus animi, que se pagasen las deudas sin usuras por seis meses; otros traducen un año; otros seis años. ¹¹ Cùm resisteret, oponiéndose. ¹² Et minùs, quitada la primera ley...

num excitanda studia, sublatâ priore lege, duas promulgavit; unam, quâ¹ mercedes habitationum annuas conductoribus donavit; alteram tabularum novarum: impetuque multitudinis in C. Trebonium facto, et nonnullis vulneratis, eum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius consul ad senatum retulit², senatusque Cælium ab republicâ³ removendum censuit. Hoc decreto eum consul senatu prohibuit⁴, et concionari conantem de Rostris deduxit. Ille, ignomiâ et dolore permotus, palàm se proficisci ad Cæsarem simulavit⁵, clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto, eo nomine erat damnatus⁶; atque eo in Italiam evocato, quòd⁷ magnis muneribus datis, gladiatoria familiae reliquias habebat, sibi conjunxit⁸, atque eum in Thurinum⁹ ad sollicitandos pastores¹⁰ præmisit. Ipse cùm Casilinum¹¹ veniret, unoque tempore signa ejus militaria atque arma Capuæ essent comprehensa, familiâ¹² Neapoli visâ, atque proditio oppidi appareret, patefactis consiliis, exclusus Capuâ, et periculum veritus, quòd conventus arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio¹³ destitit, atque eo itinere sese averit. Interim Milo, dimissis¹⁴ circum municipia literis, ea quæ faceret, jussu atque imperio facere Pompeii, quæ mandata ad se per Bibulum delata essent, quos ex ære alieno laborare¹⁵ arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cùm

¹ Quâ, por la que perdonó à los inquilinos los alquileres de las casas de un año; otra de rebaja de deudas nuevamente escrituradas. ² Retulit, dió cuenta. ³ Ab republicâ, del gobierno de la república. ⁴ Prohibuit senatu, le quitó la entrada en el senado, é intentando hablar desde la columna rostrata le apartaron de ella. ⁵ Simulavit, aparentó. ⁶ Damnatus eo nomine, desterrado por la muerte de Clodio. ⁷ Quòd, porque à fuerza de grandes dádivas se habia ganado algunos de los gladiadores. ⁸ Conjuncti sibi, se hizo amigo de Milon. ⁹ Thurinum, Torre Brodogneto. ¹⁰ Pastores, à conmoover à los pastores. ¹¹ Casilinum, Casteluzzo. ¹² Familiâ, vistos sus gladiadores en Nápoles, y que se pretendia entregar la ciudad. ¹³ Consilio, destitido de sus intentos y torció el camino. ¹⁴ Dimissis, habiendo esparcido cartas por los municipios diciendo que cuanto hacia era por órden y mandato, etc. ¹⁵ Ex ære alieno laborare, estaban llenos de trampas...

Tabularum. Esta rebaja se hacia por nuevas escrituras, cancelando las antiguas, segun nuestro Pedro

Chacon, quien cita à Ciceron, iib. 2o Offic.